

# HILLARY GOSPODAREK

117 Fellsway West #3, Medford, MA 02155 | 603.966.8352 | gospodarekh@gmail.com

---

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### Self

Remote

#### *Freelance Linguist*

*November 2013 – present*

- Native Language: English
- Source Languages: German, Spanish
- Services: Translation, transcription, subtitles, captions, editing, proofreading, native reads, QC, AI language evaluation, voiceover
- Fields: literature, music journalism, arts, academia/education, history, news, technical/manuals, computers, video games, biography, medicine, science, manufacturing, marketing
- Clients/Agencies: Lektorat Unker, Global Alumni, Datamundi, Landmark Associates, Andovar, Universal Language Solutions, Minibits Games, Hirnakrobat, EAGLS, 3PlayMedia, Dotsub, Diuna Language Services, Rev, The Schlair Family
- Project examples:
  - Translating video game instructions from German to English
  - Captioning videos of a contemporary ballet class
  - Evaluating English AI voice assistant queries and responses
  - Providing an English native read for translated young adult fiction series

#### *Freelance Tutor*

*January 2021 – present*

- Tutoring Intro to Computer Programming - HTML, JavaScript

### Edward N. Herbert Assoc. Inc.

Windham, NH

#### *Freelance Archival Technician*

*February 2021 – present*

- Digitizing and archiving historical civil engineering drawings on onion skin paper, etc.

### EverQuote

Cambridge, MA

#### *Software Engineer II*

*August 2016 – October 2020*

- Developing and maintaining web application connecting insurance providers with insurance seekers
- Stack: Ruby on Rails, PostgreSQL, MongoDB, Foundation, RSpec, Capybara

### Launch Academy

Boston, MA

#### *Apprentice Ruby on Rails Developer*

*May 2016 – July 2016*

- Completed 10-week immersive web development bootcamp to become a junior contributor of a software team
- Final Project: **Meads Expectations**, a mead brewing tracker in RoR and React; *meads-expectations.herokuapp.com*

### Vista Higher Learning

Boston, MA

#### *Project Manager*

*June 2013 – May 2016*

- Coordinated publication projects for language learning textbooks, collaborated with Editorial and Production teams in Boston and Colombia
- Transcribed, translated, and subtitled German and Spanish short films into English, researched original German and Spanish content, processed freelancer contracts and invoices, and coordinated the learning and team adaptation of new workflow software

### Edward N. Herbert Assoc. Inc.

Remote

#### *Archival Technician*

*October 2008 – May 2012*

- Digitized and enhanced images of maps, business and legal documents

# HILLARY GOSPODAREK

117 Fellsway West #3, Medford, MA 02155 | 603.966.8352 | gospodarekh@gmail.com

---

## Leonard Rosen

*Student Translator*

Remote

*April 2012*

- Translated WWII era official document for the author from German to English; acknowledged in novel

## Transparent Language

*Software Tester*

Remote

*January 2010 – October 2011*

- Tested language learning software and recorded bugs, missing content, language errors

## At Home in Boston

*Communications Assistant*

Remote

*November 2009 – December 2010*

- Reached out to local colleges and hospitals to inform them of home-stay opportunities for foreign students, maintained current information on institution contacts

## EDUCATION

### Boston University

Boston, MA

*B.A. German Language and Literature, Summa Cum Laude*

*September 2009 – May 2013*

- National Society of Collegiate Scholars*
- Boston University College Scholars*
- College Prize for Excellence in Modern Language and Literature 2013*
- Schmuel Traum Translation Prize Second Place Winner 2012*
- Robert Fitzgerald Translation Prize Second Place Winner 2012*
- Junior Barbara Argote Award for German 2012*
- Phi Beta Kappa Award 2011*
- National Merit Scholar Commendation*
- Boston University College of Arts and Sciences Dean's List 2009-2013*

## Freie Universität Berlin

*Summer Semester Abroad*

Berlin, Germany

*Summer 2011*